

Digitales Brandenburg

hosted by **Universitätsbibliothek Potsdam**

[Ḥamishah Ḥumshe Torah]

‘im targum Onkelos, u-ferushe Rashi u-ve’ur ye-targum Ashkenazi

Sefer Ba-midbar

Premsla, Yitṣḥaq Itsaḥ ben Tsevi Hirsh

Ofenbakh, 569 [1808 oder 1809]

DI

urn:nbn:de:kobv:517-vlib-10257

דער זייכע וועגען פעורו אומי
 געקאממען איזט : עז וואר
 נאך דער זייכע :
 בו (א) אלו דער עויגע צו
 משה אונד צו אעזר ,
 זארון דעו פרויטערן אהרן
 שפראך ווייז פאלגט :
 (ג) געהמעט דיא אנצאהל
 דער גאנצען געמיינע דער
 קינדער ישראל'ו אויף , פאן
 צוואנציג יאהרען אן , אינד
 דאריבער נאך איזערען
 פאמיליען : זא פיל איזערער
 דינוטע טרוון קאנגען , אין
 ישראל : (ג) משה אונד דער
 פרויטער אלעזר רעדעטע
 מיט איזגען דיזערעהאלב און
 דען געפילדען מואב'ו :

המגפה על דבר פעור : יט וידבר
 אחרי המגפה פ פסקא באמצע פסקא
 בו ויאמר יהוה אל משה
 ואל אלעזר בן אהרן הבר
 לאמר : שאו את ראשו בל
 עדת בני ישראל מן עשרים
 שנה ומעלה לבית אבתם כל
 יצא צבא בישראל : י וידבר
 משה ואלעזר הכהן אתם
 בערבת מואב על ירדן ירחו
 לאמר

אם ירדן נעגען ירחו ,

אונד

רש"י

תרגום אונקלוס

שהפקירו בנותיה' לטות כדי להטעותכם אחר
 פעור . ואת מואב לא נזה להשמיד מפני רות
 שהיתה עתידה לנאת כדאמרינן בבבא קמא :
 (יט) ויהי אחרי המגפה וגומר . משל לרועה
 שנכנסו זאבים לתוך עדרו והרגו בהן והוא
 עונה אותן לידע מנין הותרות . ד"א כשיבא
 ממזרים וממסרו למשה נמסרו לו במנין עכאון
 שקרב למות ולהחזיר נאטו מחזיקין במנין :
 בו (ב) לבית אבותם . על שנת האב
 יתיחסבולא אחר האם : (ג) וידבר משה
 ואלעזר הכהן איתם : דברו עמם על זאת שנה
 המקום למותם : לאמר . אמרו להם גרוכי'
 אתם לימות : (ד) מן עשרים שנה ומעלה
 כאשר

דמותנא על עיסק פעור : (יט) וידבר
 בטר טותנא :
 בו (א) ואמר יי למשה ולאלעזר
 בר אהרן פהנא למיטר :
 (ב) קבילויתחושבן כל פגשתא דמני
 ישראל טבר עשרין שנין ולעלא
 לבית אבהתהון כל גפיק תיקא
 בישראל : (ג) וטליל משה ואלעזר
 פהנא ואטרו למטני יתהון במשערא
 דמואב על ירדנא דיריחו למיטר :

באור

ויתנכלו איתו (בראשית ל"ז"ח) , כי בתחבולות ערמה נקצו להדיחכם מעל ה' להנמד לנבל
 פעור ועל דבר כונוי אסתם :
 בו (א) ויאמר ה' אל משה , הפסוק הזה מסובד על ויהי אחרי המגפה , ובאירו שהיה
 אחרי המגפה כאשר נזכר ה' למות את ישראל , כי על המזמים החלה חמר לחלה
 תחלק הארץ , לכן היה נריך לדעת מהספר הנותרים מהם אחרי המגפה : שאו את ראש
 ת"א קבילויתחושבן , וכן מתורגם בל"א : כל יצא צבא , יתכן שגלת נכח תואר הפעל הוא
 ופירושו יביא נכח , וכבר פירשתי למעלה (א' י"ג) : (ג) אתם , עמם וכן רבים : על ירדן
 ירחו

פינחס כו

תרגום אשכנזי קמו

לאמר: ד מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
 וּמַעֲלָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־
 מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הַיְצְאִים
 מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם: שני ה ראובן
 בְּכוֹר יִשְׂרָאֵל בְּנֵי רְאוּבֵן חֲנוּךְ
 מִשְׁפַּחַת הַחֲנֹכִי לְפִלֹא
 מִשְׁפַּחַת הַפְּלֹאִי: ו לַחֲצֹרֹן
 מִשְׁפַּחַת הַחֲצֹרֹנִי לְכַרְמִי
 משפחת

אונד שפראכען: (ד) פֶּאָן
 צוואנציג יאהרען און, אונד
 דאריבער, (ואלל אללען
 געצאהלט וועדען): וויא
 דער עוויגע (שאן עהעדעם)
 דעם משה אונד דען קינדערן
 ישראל' בעפֿאהלען האַטטע,
 דיא אויו מצרים געצאגען
 וואַרען: (ה) ראובן, דער
 ערוטגעכאהרנע ישראל'ז:
 דיא קינדער ראובן וואַען
 חנוך אונד דאָן חנוכישע געי
 שלעכט, פֿאָן פֿלוא דאָן
 פֿלואישע געשלעכט: (ו) פֿאָן
 חצרון דאָן חצרונישע גע=
 שלעכט: פֿאָן כרמי דאָן

תרגום אונקלוס

רשי

(ד) מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנִים וְלַעֲלָא פִטְא
 דִּי פִקִּיד יֵי יַת מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל דִּי־
 נִפְקִי מֵאֶרֶעא דְּמִצְרַיִם: (ה) רְאוּבֵן
 בְּכוֹרָא דִּישְׂרָאֵל בְּנֵי רְאוּבֵן חֲנוּךְ
 זְרַעִית חֲנוּךְ לְפִלֹא זְרַעִית פִּלֹא:
 (ו) לַחֲצֹרֹן זְרַעִית חֲצֹרֹן לְכַרְמִי
 זְרַעִית

כאשר זיה וגומר י זיהא מניכס מן עשרים
 שנה ומעלה שנאמר כל העובר על הפקידים
 וגומר: (ה) עשפות החטוכי י לפי שהי'
 האומות מבזין אותם וזומרים מה אלו
 מתייחסין על שבטיהן סבורין הם שלא שלטו
 המכרים באמותיהם אס בגופן היומיאליס קל
 וזומר בנאותיהם לפיכך הטיל הקב"ה ה"א
 מצד זה וי"ד מצד זה לומר מעיד אני עליהם
 שהם בני אבותיהם וזהו שפורש ע"י דוד שבטי
 יה עדות לישראל (תהלים קכ"ב) השם הזה

באור

ירחו, אבל הירדן שהוא נגד עיר ירחו: (ד) מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעֲלָה, זה הוא מ"ד
 בפני עבמו מוסב על מלת לאמר שנפסוק הקודם, ר"ל שזה הי' דבר משה ואלעזר עם ישראל
 שהיו מניכס מן עשרים ומעלה: כאשר צוה ה' את משה ובני ישראל, אינו שנ על המצוה
 שנה עתה למשה ואלעזר, אבל מלת נוה היא עבר שכבר נשלים, ובארו כאשר כבר נוה אל
 טה ואל בני ישראל היוצאים מארץ מצרים, שימנו מהם מן עשרים כן עתה לא ימנו פחות מן
 עשרים, ועל הכונה הזאת מתורגם בל"א: (ה) חֲנוּךְ, חסר למ"ד הקנין והראוי לחנוך
 משפחת החנכי, הנה יש לשמות היחס הכוזאיש בפרשה הזאת נשיות שונות, כי מצד הדקדוק
 החיר"ק שבסופו עם יו"ד המשך אחריו הוא סימן היחס, כמו חטוכי, פנאי, זרמי, פרזי
 כן כלם, ובשמות שיש להם ה"א נחה בסוף תטול הה"א והחיר"ק הראוי להיות באות
 אחרונה יבא תחת טו"ן כוספת עם יו"ד המשך אחריו, כמו מן שלה שלטי, מן פיה פוני שהוא
 כמו פוני, אלא שהוכס הוי"ו וכעשה שור"ק גדול תחת קטן, או "שתהיה על דרך
 השלמים שלהי, פוהי, והיה לכ"ז ראיה ג"כ מן ימנה וכרעה ימכני ברועני, או ימנה
 ברועהי, והנה "י"י ימנה נאשרה הה"א כמו בנפרד בלא יו"ד "י"י היחס, ומן

ראו כרמישע געשלעכט :
 (ו) דיועז זינד דיא געשלעכט-
 טער דעז ראובנשן שטאמ-
 מעז: אונד דיא געמוזטערטען
 דערועלבען ווארען אן דער
 צאהל דרייא אונד פירציג
 טויזענד, זיבען דוונדערט
 אונד דרייסיג: (פ) דיא זאהנע
 פלוא ווארען אליאב: (ט) דיא
 זאהנע אליאב'ז נמואל, דחן
 אונד אבירם: דיוע דחן אונד
 אבירם ווארען דיא פער-
 אָרדנעטע דער געמיינע, דיא
 זיך ווידער משה אונד אהרן
 אויפֿלעהנטען, פֿאָן דעם
 אָנהאַנגע דעז קרח, דאָ זיא
 זיך ווידער דען עויגען אויף-
 לעהנטען: (י) דאָ דען דיא
 ערדע זיך אויפֿטהאַט, אונד
 זיא נעכוש קרח פֿערשלאַנג, דאָ אויך דער איבריגע אָנהאַנג אומקאַם: אינדעם

משפחה הכרמי: ז
 משפחה הרובני ויהו
 פקדיהם שלשה וארבעים אלה
 ושבע מאות ושלישים: ח ובני
 פלוא אליאב: ט ובני אליאב
 נמואל ודתן ואבירם הוא דתן
 ואבירם קרואי העדה אשר
 הצועל משה ועל אהרן בעדת
 קרח בהצאתם על ידו ויהי
 יותפתח הארץ את פיה ותבלע
 אתם ואת קרח במות העדה

קריאי קרי באכל
 קריאי קרי באכל
 קריאי קרי באכל

רש"י

תרגום אונקלוס

מעיד עליהם לשבטיהם לפיכך נכולם כתב
 החטוכי הפלואי אבל בימנה לא הוצרך לומר
 משפחת הימנ' לפי שהם קנוע בו י"ד בראש
 וה"א בסוף: (ט) אשר הכו את ישראל על
 משה: בהטותם את העם על ה': הכו השאו
 את ישראל לריב על משה ל' הפעילו: (י) והיו
 לנכס

ורעית ברמי: (ו) אילין ורעית ראובן
 והיו טנגייהון ארבעין ותלתא אלפיין
 ושבע טאה ותלתין: (פ) ובני פלוא
 אליאב: (ט) ובני אליאב נמואל ודתן
 ואבירם הוא דתן ואבירם טערש
 כנשתא דאתבגשו על משה ועל אהרן בפגשתא דקרח באתבנושיהו על ידו:
 (י) ופתחת ארעא ית פוקת וקלעת יתהון ויתקרח במותא דכנשתא

באור

ומן בריעה יאמר בריעי ונפלה הה"א ולא נשלטה בנון, ובשמות שיש להם י"ד כחה ננסתד,
 כמו חני, סוכי, אזני, ראויים ננטיתם בשני יודי-נחיתם אחת מהנפרד, והשנית ליחס ותחסר
 י"ד הנפרד, והכתיבה היא ליחס: (ו) והיו פקדיהם, לר"ז לפי שהכתיב חס' סג
 על החספתית, אלא על הפרטים שבהן והם הזכרים: (ט) אשר הצו, מוכנין הפעיל מערות
 חס' וכל ה', כי שרשו ננה, ודגש הגד' יעירה על הסרון ט"ן פ"א הפעל והרתו בתלשו הנל
 ע"מ חוטי וכן בהגיתם הוא מוקד וזה הכנין על דרך הזה, וענינו לשון מריבה, ולפי שדקן
 ואבירם היו סנת מריבת ישראל על משה ואהרן, לכן ישמש בנולה הזאת בבנין הפעיל:
 (י) ואת קרח במות העדה, פירשתי למעלה ככ' קרח: והיו לנכס, ענין השרש הזה נכל
 המקרא

בְּאֵכֶל הָאִישׁ אֵת חַמְשֵׁים
 וּמֵאֲתִים אִישׁ וַיְהִי לָנֶס׃ יא וּבְנֵי-
 קָרַח לֹא-מָרוּ׃ ס יב בְּנֵי
 שִׁמְעוֹן לְמִשְׁפַּחְתָּם לְנִמְוֹאֵל
 מִשְׁפַּחַת הַנִּמְוֹאֵלִי לְיָמִין
 מִשְׁפַּחַת הַיְמִינִי לְיָכִין מִשְׁפַּחַת
 הַיְכִינִי׃ יג לְזֹרַח מִשְׁפַּחַת
 הַזֹּרְחִי לְשֹׁאֵל מִשְׁפַּחַת
 הַשְּׂאוֹלִי׃ יד אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת
 הַשְּׂמֹעִי

דאן פייאר דיה צוויי
 הונדערט אונד פונפציג מאן
 פערצעהרטע, דיא דארורך
 צום שטראפֿעקועטפעל
 וואורדען: (יא) דיא זארהנע
 דעו קרח אבער זינד ניכט
 אומגעקאממען: (יב) דיה
 זארהנע שמעון נאך איהרען
 געשלעכטערן: פֿאן נמואל
 דאן נמואלשע געשרלעכט:
 פֿאן ימין דאן ימינשע גע-
 שלעכט פֿאן יכין דאן יכינשע
 געשלעכט: (יג) פֿאן זרח דאן
 זרחישע געשרלעכט: פֿאן
 שאול דאן שאולשע גע-
 שלעכט: (יד) דיועו זינד דיא
 געשלעכטער דעו

רש"י

לכס • לאות ולזכרון למען אשר לא יקרבו אים
 זר לחלוק על הכהונה: (יא) ובני קרח לא
 מתו • הם היו בענה תחלה ובשעת המחלוק'
 ההרדו תשובה בלכס לסיכך כתבנר להם מקום
 גבוה בגיהנם וישבו שם: (יג) לזרח • הוא
 כוחר לשון כוחר אבל משפחת אהרן בטלה וכן
 חמש משבט בנימין שהרי בעשרה בניס ירד
 למצרים וכאן לא מנה אלא חמשה וכן אכנז
 בגד הרי שבע משפחות ומחאתי בגמרת
 ירושלמית שכשמת אהרן נסתלקו עכני כבוד
 ובאו

תרגום אונקלוס

בְּרֵאֲכֹלֹת אִישׁתָּאִית בְּאֵתָן וּחְמִשִּׁין
 זָבְרָא וַהֲוֵי לָאֵת׃ (יא) וּבְנֵי קָרַח לֹא
 מִיתוּ׃ (יב) בְּנֵי שִׁמְעוֹן לְזֹרְעִיתָהוֹן
 לְנִמְוֹאֵל זֹרְעִית נִמְוֹאֵל לְיָמִין זֹרְעִית
 יָמִין לְיָכִין זֹרְעִית יָכִין׃ (יג) לְזֹרַח
 זֹרְעִית זֹרַח לְשֹׁאֵל זֹרְעִית שֹׁאֵל׃
 (יד) אֵלֶּיִן זֹרְעִית שִׁמְעוֹן

באור

המקרא לשון התרומומות וגבהות, כמוה' נסי (שמות י"ז ט"ו), כי נושא הנס הוא נושא גבוה
 שמתראה על כל בני הצבא ואחריו ילכו, וכן נקרא וילון הספינת נס, כל פראו נס (ישעיה
 ל"ג ד' ג'), לפי שמרימין אותו על התורן אל אשר יהי' שמה הרוח להוליך הספינה אחריו תלך,
 ועל זה הדרך נקראים מעשי ה' וגבורתו אשר ילאה כל משכיל להשיגם בשם נסים, לפי שהם
 מורים לבני חכם דרכי השם וכפלאותיו בעבור תהי' יראתו על פניהם ואחריו ילכו, וכן אם
 לשבט ולעוכס על המורדים במכותיו שיהי' לזכרון גלגלמרת לדור אחרון ולא חידון עוד • ועל
 הדרך הזה אמר גם בבליעת עדת קרח ויהיו לכס ר"ל לזכרון למען אשר לא יקרבו אים זר, וכן
 פירש' וראב"ע, וכן מתורגם כל"א: (יב) לנמואל, הוא ינואל (בראשית מ"ו י'): (יג) לזרח,
 הוא נחר (שם) כי הוראת זרח ונחר שתיהן לשון זחר הוא, מנא"כ לזרח משפחת הזרעי האשר
 בבני יהודה (להלן כ'), ששמו העבס הי' זרח, והנה בפ' ויגש (שם) מונה שש משפחות לשמעון
 ינואל וימין ואהרן ויכין ונחר ושאל, והנה ינואל ונחר הם נמואל זרח שמונה כאן וכן ימין ויכין
 ומשפחת אהרן בטלה, וכן קאם משבט בנימין, כי בפרשת ויגש מונה עשרה בניס לבנימין כבוד
 למצרים

דעו שמעונשן שטאממען :
 צוואממען צווייא אונד צוואנג-
 ציג טויענגד אונד צווייא
 הונדערט : (טו) דיא זאָהנע
 גר נאך איהרן געשלעכטערן :
 פֿאָן צפֿון דאָז צפֿונשע גע-
 שלעכט , פֿאָן חגי דאָז חגישיע
 געשלעכט פֿאָן שוני דאָז
 שונישע געשלעכט : (טז) פֿאָן
 אונד דאָז אונישע געשלעכט :
 פֿאָן ערי דאָז ערישע גע-
 שלעכט : (יז) פֿאָן אַרוד
 דאָז אַרודשע געשלעכט : פֿאָן
 אראלי דאָז אראלישע גע-
 שלעכט : (יח) דיא געשלעכט-
 טער דער קינדער גר ענט-
 היללטען אָן געמוזטערטען :
 פֿירציג טויענגד אונד פינף
 הונדערט : (יט) דיא זאָהנע

יהודה

ר ש י

ובאו הכנענים להלחם בישראל ונתנו לב לחזור
 למצרים וחזרו לחזריהם שמה מסעות מהר
 ההר לחוסרה שנאמר ובני ישראל נסעו מבארות
 בני יעקן מוסרה שם מת אהרן והלא נהר ההר
 מת וממזכר עד הר ההר ח' מסעו יש למפרע
 אלא שחזרו לחזריהם ורדפו בני לוי אחריהם
 להחזירם והרגו מהם שבע משפחות ומבני לוי
 נפלו ארבע משפחות * משפחת שמעי ועוזיאל
 ומבני יכהר לא נמנו כאן אלא משפחת הקהתי
 והרביעית לא ידעתי מה היא ורבי תנחומא
 דרש שמתו במגפה בדבר בלעם אבל לפי
 החסרון חסר משפט שמעון במנין זה ממנין
 הראשון שנמדדו כיני נראה שכל עשרים
 וארבעה אלף נפלו משבטו של שמעון :

באור

השמעני שנים ועשרים אלה
 ומאיתים : ס טו בני גר
 למשפחתם לצפון משפחת
 הצפוני לחגי משפחת החגי
 לשוני משפחת השוני : טז לאוני
 משפחת האוני לערי משפחת
 הערי : יז לארוד משפחת
 הארודי לאראלי משפחת
 האראלי : יח אלה משפחת בני
 גד לפקדיהם ארבעים אלה
 וחמש מאות : ט יט בני

יהודה

תרגום אונקלוס

שמעון עשרין ותריין אלפין וקאמין :
 (טו) בני גד לזרעיתחון לצפון זרעית
 צפון לחגי זרעית חגי לשוני זרעית
 שוני : (טז) לאוני זרעית אוני לערי
 זרעית ערי : (יז) לארוד זרעית ארודי
 לאראלי זרעית אראלי : (יח) אלוין
 זרעית בני גד לטעניחון ארבעין
 אלפין וחמש טאָה : (יט) בני

יהודה

(טו) לאוני * אומר אני שזו משפחת אגרון ואינו

למצרים והם בלע ובכר ואשבל גרא ונעמן אחי וראש חפיים וארד , ובאן הוא מוכה דק
 חימה , והם בלע , אשבל , אחירס , הוא אחי , שפיס , הוא חפיים , חיפס הוא חפיים ,
 ונחסרו בכר , גרא , נעמן וראש וארד , כי מה שהיה מוכה (להלן ח') משפחת החרדי ומשפחת
 הגעמי הם בני בלע בן בנימין : ח' ל הרעב , והנבון בעיני כי נעמן וארד אשר ימנה בבני בנימין
 שם בפי' ויגש הם בני הכסור בלע כמו שפורש כאן , ובן ימנה אתם בדברי הימים (א' ח' ג')
 ומנהג הכתוב לעשות בני בנים כבניו כמו שכתוב את לכן בן נחור (בראשית כ"ט ה') , והוא
 כי

יהודה ער ואונן וימת ער ואונן
 בארץ כנען: כו יהיו בני יהודה
 למשפחתם לשלה משפחת
 השלני לפרץ משפחת הפרצי
 לזרח משפחת הזרחי: כא ויהיו
 בני פרץ לחצרון משפחת
 החצרני לחמור משפחת
 החמולי: כב אלה משפחת
 יהודה לפקדיהם ששה ושבעים
 אלה וחמש מאות: ס כג בני
 יששכר למשפחתם תולע
 משפחת התולעי לפודה
 משפחת הפוני: כד לישוב

משפחת

יהודה ער אונן וימת ער ואונן
 בארץ כנען: (כו) אונן נון
 ווארען נאך דיא זאהנע יהודה
 נאך איהרען געשלעכטערן:
 פאן שלה דאז שלנשע גע-
 שלעכט, פאן פרץ דאז
 פרצישע געשלעכט, פאן זרח
 דאז זרחישע געשלעכט:
 (כא) דיא זאהנע דעו פרץ
 ווארען פאן חצרון דאז חצרנשע
 געשלעכט: פאן חמור דאז
 חמורשע געשלעכט:
 (כב) דיזע געשלעכטר יהודה
 ענטהילטען אן געמוזטערטן:
 זעכו אונד זיבענציג טויזענד
 פינף רונדערט: (כג) דיא
 זאהנע יששכר נאך איהרען
 געשלעכטערן, תולע נעכט
 דעם תולעישן געשלעכטע:
 פאן פודה דאז פונישע גע-
 שלעכטע: (כד) פאן ישוב

דאז

רש"י

תרגום אונקלוס

יהודה ער ואונן ומית ער ואונן
 בארעא דכנען: (כ) יהו בני יהודה
 לזרעיהון לשלה זרעית שלה לפרץ זרעית פרץ לזרח זרעית זרח: (כא) והיו
 בני פרץ לחצרון זרעית חצרון לחמור זרעית חמור: (כב) אלה משפחת
 יהודה למשפחתם ששה ושבעים אלה וחמש מאה: (כג) בני
 יששכר למשפחתם תולע משפחת תולע לפודה משפחת הפוני: (כד) לישוב זרעית

באור

ה' בן בתואל בן נחור, וכתוב בני סם עילס ואשור וארפכשד ולוד וארס ועון וסול וגתר ומס
 (ד"ה ט"ח י"ח), והנה אלה ארבעתם החצרונים בני בניו, אע"פ שלא עשה כן בבני פרץ וכני
 ברעיה אילס טלדו על ברכי בנימין ויחשבו לו, כדרך ואלה תולדת אהרן ומשה ע"כ, וכן
 פרש"י (להלן כ"ד), ומשפחת חצרון לגד כתב רש"י כאן ע"פ התנחומא שגם היא בטלה, ולהלן
 (בפסוק ט"ז כ'), שהיא משפחת חזני שלא הזכירה בפ' ויגש: (כא) החמולי, ה"א הדעת
 בסג"ל כדכונה לפני אות גרונית הקאומה: (כד) לישוב, הוא יוב האמור ביורדי מכרים בפ'
 ויגש, ומשפחה שמו כמו בבני בנימין שהזכרתי למעלה (י"ב) שנתחלפו שעתם במסיר או ימירה
 אות

ראו ישכשע געשלעכט :
 פֿאַן שמרן דאָן שמרנשע גע-
 שלעכט : (כה) דיוע געשלעכט-
 טער דען יששכר ענטהולטען
 אָן געמוטערטען : פֿיער אונד
 זעכציג טויזענד אונד דריי-
 הונדערט : (כו) דיא זאָהנע
 זבולן נאָך איהרען געשלעכט-
 ערן : פֿאַן סרר דאָן סרדישע
 שלעכט , פֿאַן אלון דאָן
 אלונשע געשלעכט : פֿאַן
 יחלאל דאָן יחלאלשע גע-
 שלעכט : (כז) דיוע גע-
 שלעכטער דען זבולנשען
 שטאַממען ענטהולטען אָן
 געמוטערטען : זעכציג טוי-
 זענד אונד פֿינף הונדערט :
 (כח) דיא זאָהנע יוסף נאָך
 איהרען געשלעכטערן :
 מנשה אונד אפרים :
 (כט) דיא זאָהנע מנשה ,
 פֿאַן מכיר דאָן מכירישע
 געשלעכט

משפחת הישבי לשמרן
 משפחת השמרני : כס
 משפחת יששכר לפקדיהם
 ארבעה וששים ארף ושלש
 מאות : ס כו בני זבולן
 למשפחתם לסרר משפחת
 הסרדי לאלון משפחת האלני
 ליחלאל משפחת היחלאלי :
 כז אלה משפחת הזבולני
 לפקדיהם ששים ארף וחמש
 מאות : ס כח בני יוסף
 למשפחתם מנשה ואפרים :
 כט בני מנשה למכיר משפחת
 המכירי

ר ש י

כי כל המשפחות נקראו על שם יורדי מצרים
 והגולדין משם והלאה לא נקראו המשפחות על
 שם סקן משפחות אפרים ומנשה שגולדו כלם
 במצרים וארד ונעמן בני בלעצן בנימין ומנחם
 ביסודו של רבי משה הדרשן שירצה אמן למנשים
 כשהיתה מעוברת מהם לכך נחלקו למשפחות
 כמזרון ומעול שהיו בני בניס ליהודה וסבב
 ומלכישל שהיו בני בניס של אשר ואם אנדה
 היא הרי טוב ואם לאו אומר אני שהיו לבלע
 בני בניס הרבה ומשנים הללו ארד ונעמן יבא
 מכל אחד משפחה רכה ונקראו תולדות אהר
 הננים על שם בלע ותולדות השנים הללו
 נקראו על שם וכן אני אומר מוכי מכיר
 שנחלקו לשתי משפחות אחת נקראת על שמו
 ואחת נקראת על שם גלעד בני חמישה
 משפחות

תרגום אונקלוס

זרעית ישוב לשמרון זרעית שמרון :
 (כס) אילין זרעית יששכר למטעיהון
 שתין וארבעין אלפין ותלת מאה :
 (כו) בני זבולן לזרעיתיהון לסרר
 זרעית סרר לאלון זרעית אלון
 ליחלאל זרעית יחלאלי : (כז) אילין
 זרעית זבולן למטעיהון שתין אלפין
 וחמש מאה : (כח) בני יוסף
 לזרעיתיהון מנשה ואפרים : (כט) בני
 מנשה למכיר זרעית מכיר

באור

אית אחת : (כט) בני מנשה , בעבור בני בני אהר בני לר , כי לא נולד לו רק מכיר לנח
 לחלק

המכירי ומכיר הוליד את-
 גרעד לגלעד משפחת הגלעדי:
 לאלה בני גלעד איעזר
 משפחת האיעזרי לחלק
 משפחת החלקי: לא ואשריאל
 משפחת האשריאל ושכם
 משפחת השכמי: לב ושמידע
 משפחת השמידעי וחפר
 משפחת החפרי: לג וצלפחד
 בן חפר לאהיו לו בנים כי אם-
 בנות ושם בנות צלפחד מחלה
 ונעה הגלה מלכה ותרצה:
 אלה

געשלעכט, מכיר צייגטע
 גלעד: פאן גלעד קאם דאן
 גלעד'ישע געשלעכט: (ל) דיא
 זאהנע גלעד, איעזר מיט דעם
 איעזרישען געשלעכטע: פאן
 חלק דאן חלק'ישע גע-
 שלעכט: (לא) פאן אשריאל
 דאן אשריאלשע געשלעכט:
 פאן שכם דאן שכמישע גע-
 שלעכט: (לב) פאן שמידע
 דאן שמידע'ישע געשלעכט:
 פאן חפר דאן חפר'ישע גע-
 שלעכט: (לג) צלפחד זאָהן
 חפרו האַטטע קיינע זאָהנע,
 זאָנדערן טאָכטער: דיא
 טאָכטער צלפחדו דויסען
 מחלה נעה, הגלה מלכה
 אונד תרצה:
 דיא

תרגום אונקלוס

רש"י

מכיר ומכיר אוליד יתגלעד לגלעד
 זרעית גלעד: (ב) אילין בני גלעד
 איעזר זרעית איעזר לחלק זרעית חלק: (ג) ואשריאל זרעית אשריאל
 ושכם זרעית שכם: (ד) ושמידע זרעית שמידע וחפר זרעית חפר:
 (ה) וצלפחד בן חפר לאהיו לו בנות ושם בנות צלפחד מחלה
 ונעה הגלה מלכה ותרצה:
 אילין

באור

(ל) לחלק משפחת החלקי, השתנות שם הענס פרטי לשם היחס כהשתנות שם כללי או
 שם המקרה כנטייתיהם, כי מן ספר נאמר ספרו, ספרך וגו', ואם הפ"א אות הגרון כמו
 מן עגל חלב נאמר ועגלו, חלבבו, וכן מן חפר נאמר
 משפחת החפרי: (לא) ושכם משפח' השכמי, ולהלן
 נאמר לבכר משפחת הנכרי הפ"א נפת"ח, וכן לבלע משפחת הנלעי, לפי שנטיות משקל
 פעל על שני דרכים א"ס שהפ"א נכיר"ק כמו מן בגד בגדו, או נפת"ח הפ"א, כמו מן
 מלך, מלכ'י, מלכ'י (לג) וצלפחד בן חפר, הזכיר הכתוב בנטיית
 בעבור שיאמר שקרבו לפני משה לתבוע חלק ירושתו כי הן בכלל
 (4) לח א 38 אלה

(לד) ריא געשלעכטער רעו
 כנשה ענטהילטען אן גע-
 כוזטערטען צוויי אונד
 פונדציג טויזענד זיבען הונד
 דערט : (לה) פאלגענד
 זינד ריא זאהנע אפרים נאך
 איהרען געשלעכטערן : פאן
 שוהלה דאן שוחלחישע גע-
 שלעכט , פאן בכר דאן
 בכרושע געשלעכט : פאן החן
 דאן החנישע געשלעכט :
 (לו) אונד ריזען זינד ריא
 זאהנע רעו שוהלה : פאן
 ערו דאן ערנישע געשלעכט :
 (לז) ריא געשלעכטער רער
 זאהנע אפרים ענטהילטען
 אן געכוזטערטען , צוויי
 אונד דרייסיג טויזענד פינף
 דונדערט : ריזען זינד ריא
 זאהנע יוסף , נאך איהרען
 געשלעכטערן : (לח) ריא
 זאהנע בנימן נאך איהרען
 געשלעכטערן פאן בלע דאן
 בלעישע געשלעכט , פאן

לד אלה משפחה מנשה
 ופקדיהם שנים וחמשים אלה
 ושבע מאות : ס לה אלה
 בני אפרים למשפחתם
 לשותלה משפחת השתלה
 לבקר משפחת הבכרי לתחן
 משפחת התחני : לו ואלה בני
 שותלה לערו משפחת הערני
 לו אלה משפחת בני אפרים
 לפקדיהם שנים ושלשים אלה
 וחמש מאות אלה בני יוסף
 למשפחתם : ס לח בני בנימן
 למשפחתם קבלע משפחת
 הבקעי ראשבל משפחת

האשכול דאן אשכנזישע געשלעכט

רשי

תרגום אונקלוס

ובפגש בגבעה נתקיימה כולה : ו ז מנחת
 ביסודו של רבי משה הדרשן : (לו) ואלה בני
 שותלה וגומר : אשר בני שותלה נקראו
 תולדותיה על שם שותלה ומערן יבאת משפחות
 רבה ונקראת על שמו ונחשבו בני שותלה לשתי
 משפחות לא יסאבו ותמכא בפרשה ו ז חמשים
 ושבעה משפחות וזבני לוי שמונה הרי ששים
 וחמשה וזה שנאמר כי אתם המעט וגומר ה"א
 מעט ה"א אתם חסדים ממשפחות כל העמים
 שהן שבעים אף וז הבנתי וניסודו של רבי משה
 הדרשן אך הונכתי לפקות ולהוסיף בדבריו :
 (לח) לאתידם : הוא אפי אירד למכרים ולפי
 אנקרא על שם יוסף שהיה אפי ורס ממנו
 נקרא

(לד) אילין ורעית מנשה וטניניחון
 חמשין ותריין אלפין ושבע טאה :
 (לה) אילין בני אפרים לורעיתחון
 לשותלה ורעית שותלה לבקר ורעית
 בקר לתחן ורעית תחן : (לו) ואילין
 בני שותלה לערו ורעית ערו :
 (לז) אילין ורעית בני אפרים לטניניחון
 תלתין ותריין ארסין וחמש טאה אילין
 בני יוסף לורעיתחון : (לח) בני בנימן
 לורעיתחון קבלע ורעית בלע לאשבל
 ורעית
 אשבל

האשכנזי לאחירם משפחת
 האחירמי: לט לשפופם משפחת
 השופמי לחופם משפחת
 החופמי: ׀ ויהיו בני בלע ארד
 ונעמן משפחת הארדי לנעמן
 משפחת הנעמי: ׀ אלה בני
 בנימן למשפחתם ופקדיהם
 חמשה וארבעים ארף ושש
 מאות: ׀ ׀ אלה בני דן
 למשפחתם לשוחם משפחת
 השוחמי אלה משפחת דן
 למשפחתם: ׀ כל משפחת
 השוחמי לפקדיהם ארבעה
 וששים ארף וארבע מאות: ׀ ׀
 בני אשר למשפחתם לימנה

משפחת

געשלעכט: פאן אחירם דאן
 אחירמשע געשלעכט:
 (לט) פאן שפופם דאן שפופם
 מישע געשלעכט: פאן חופם
 דאן חופמישע געשלעכט:
 (מ) דיה זאָהנע דעו בלע
 וואָרען ארד אונד נעמן:
 פאן דיוען קאם דאן ארדישע
 אונד דאן נעמישע געשלעכט:
 (מז) דיוען זינד דיא קינדער
 בנימן נאך איהרען געשלעכט
 טערן: איהרע געמוטערטען
 וואָרען אן דער צאהל פינף
 אונד פירציג טויזענד, אונד
 זעכזהונדערט: (מכ) פאָלגענ
 דעו זינד דיא זאָהנע דן נאך
 איהרען געשלעכטערן, פאן
 שוחם דאן שוחמשע גע-
 שלעכט: דיוען זינד דיא גע-
 שלעכטער דעו דן, פאן דענען
 הערנאך מעהררע געשלעכט
 טער הערקאמען: (מג) אללע
 געשלעכטער, דיא פאן שוחם
 דערקאמען: ענטהילל טען
 אן געמוטערטען פיער אונד
 זעכציג טויזענד, אונד פיער
 הונדערט: (מד) דיא זאָהנע

פאן אשר נאך איהרען געשלעכטערן:

תרנום אונקלוס

ר ש י

אשבל לאחירם ורעית אחירם: נקרא אחירם: (לט) טופסי הוא חופים על
 (ט) לשפופם ורעית שפופם לחופם טס שה' יוסף סמוך בין האומר: (מב) לשוח'
 ורעית חופם: (א) ויהיו בני בלע ארד ונעמן ורעית הארדי לנעמן ורעית
 נעמן: (ב) אילין בני בנימן לורעיתיהו ומניניהוון ארבעין וחמשה אלפין
 ורעית מאה: (ג) אילין בני דן לורעיתיהוון לשוחם ורעית שוחם אילין
 ורעית דן לורעיתיהוון: (ד) כל ורעית שוחם למניניהוון שתין וארבע אלפין
 וארבע מאה: (ה) בני אשר לורעיתיהוון לימנה ורעית

באור

לאלה חלק הארץ: (מכ) לשוחם, הוא חופים האומר צפ' וינס: אלה משפחת דן,
 כי חופים חלק למספרות כבות: (לכנ"ג): (מד) בני אשר, תספר מספרות יסוד שמורה
 צפ'

פֶּאן ימנר דאן ימנרשע
 געשלעכט , פֶּאן ישוי
 דאן ישוישע געשלעכט : פֶּאן
 בריעה דאן בריעישע גע-
 שלעכט : (מ) פֶּאן דען
 זאהנען בריעה קאם , חבר
 דאן חברישע געשלעכט : פֶּאן
 מלכיאל דאן מלכיאלישע
 געשלעכט : (מ) אשר'ז טאָל-
 טער הים שרה : (מ) דיא
 געשלעכטער דער זאָהנע
 אשר ענטהילטען אן געמוז-
 טערטן : דרייא אונד פֶּונפֿציג
 טויזענד אונד פֶּיער הונדערט :
 (מ) דיא זאָהנע גפֿתלי נאָך
 איהרען געשלעכטערן , פֶּאן
 יחצאל דאן יחצאלישע גע-
 שלעכט : פֶּאן גוני דאן גונישע
 געשלעכט : (מ) פֶּאן יצר
 דאן יצרישע געשלעכט : פֶּאן
 שלם דאן שלמשע געשלעכט :
 (פ) דיזען וינד דיא

משפחת הימנה לישוי משפחת
 ה'ישוי ר'בריעה משפחת
 הבריעי : מ' לבני בריעה לחבר
 משפחת החברי ר'מלכיאל
 משפחת המלכיאלי : מ' ושם
 ברת אשר שרה : מ' יגלה
 משפחת בני אשר לפקדיהם
 שלשה וחמשים ארף וארבע
 מאות : ס' מ' בני גפֿתלי
 למשפחתם ליחצאל משפחת
 היחצאלי לגוני משפחת הגוני :
 ליצר משפחת היצרי לשלם
 משפחת השלמי : כ' יגלה

רשי

תרגום אונקלוס

הוא קוים : (טו) ושם נת אשר שר' לפי
 שהיה
 לבריעה זרעית בריעה : (ס) לבני
 בריעה לחבר זרעית חבר למלכיאל זרעית מלכיאל : (מ) ושם נת אשר
 שרה : (מ) אילין זרעית בני אשר קטניניהון חטשין ותלתא אלפין וארבע
 מאה : (ס) בני גפֿתלי לזרעיתחון ליחצאל זרעית יחצאל לגוני זרעית טעין
 (ס) ליצר זרעית יצר לשלם זרעית שלם : (פ) אילין זרעית

באור

כפ' ויגש ארבעה בני אשר : (טו) ושם בח אשר שרה , לפי שהיתה קימת בחיים מבואה בחי
 (רס') , וז"ל הרמב"ן וא"ת וקום נת אחת אשר שרה (ובת"א שלפנינו איננה הבוסחא הולא)
 כתבן בזה לומר שהיתה בת יורשת מאביה , ולכן הזכירה כאשר זכיר בנות כלפחד ותכנס בכלל
 לאלה תחלק הארץ , כי היתה בת אשר מאת אשר וז"ל כי היתה נשואתו לבני
 לכך אמר ושם נת אשר ולא אמר ובת אשר שרה , כי היתה שמה בת אשר ובקראת שרה , ולא
 היתה בחיים כדברי רש"י , הנה היא כבנות כלפחד לנחלה ואם משה משפחתה נטלה בעבורה
 ועל דרך הפשט הי' לה משפחה גדולה תקרא על שמה , ותכנס בכלל אלה משפחות בני אשר ,
 אבל לא יבנה הכתוב ליקחם אל האשה שיאמר לרש משפחת הורטי וקצר הענין ע"כ :
 לאלה

פינחס כו

מִשְׁפַּחַת נִפְתָּלִי לְמֹשֶׁה וְיִשְׁרָאֵל
וּפְקֻדֵיהֶם חֲמִשָּׁה וְאַרְבַּעִים
אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת: כ"א אֱלֹהֵי
פְקֻדֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל שֵׁשׁ-מֵאוֹת
וָאֶלֶף וְאַלְפֵי שִׁבְעַת מֵאוֹת
וְיִשְׂרָאֵל: פ

שלישי

כ"ב וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:
כ"ג לְאֱלֹהֵי הַחֲלֵק הָאָרֶץ בְּנַחֲלָה
בְּמִסְפַּר שְׁמוֹת: כ"ד לָרֶב תְּרַבֶּה
נַחֲלָתוֹ וְלַמַּעַט תִּמְעַט נַחֲלָתוֹ
אִישׁ

תרגום אשכנזי קנא

דיא געשלעכטער דעו
נפתלי, נאך איהרען פער-
שידנען אבטהיילונגן: איהרע
געמוזטערטען ווארען אן דער
צאהל פינף אונד פירציג
טויזענד אונד פיער הונדערט:
(כ"א) אללע געמוזטערטען
דער קינדער ישראל'ס ווארען
אן דער צאהל, זעכו מאהל
הונדערט אונד איין טויזענד:
זיבען הונדערט אונד דרייסיג:
(כ"ב) דער עוויגע רעדעטע מיט
משה, אונד שפראך:
(כ"ג) דו זען זאלל דאן לאנד,
נאך אנצאהל דער נאמען,
צום ערבנוטע, אוזגעטהיילט
ווערדען: (כ"ד) דיא צאלרייכע
פאמיליע בעקאמטט איין
גראסערען ערבנוט, אונד דיא שוואכערע פאמיליע איין קליינערען ערבנוט: יעדעס

רש"י

שהיתה קיימת בחיים מנאה כאן: (ג) לאלה
תחלק הארץ. ולא לפחותים מן עשרים אף
על פ' שבאו לכלל עשרים בטרם חלוק הארץ
שהרי שבעה שנים כבשו ושבע חלקו לא נטלו
חלק בארץ אלא אלו שש מאות אלף ואלף ואם
היו לאחד מהם ששה בניס לא נטלו אלא חלק
אביהם לבדו: (גד) לרב תרבה נחלתו. לשבע
שהיה ערוכה באוכלוסין נתנו חלק רבואף על
פי שלא היו החלקים שוים שהרי הכל לפי רבו
השבע חלקו החלקים לא עשו אלא על ידי גורל
והגורל היה על פי רוח הקדש כמו שמוסר
בנבא בתרא. לעור הכהן היה מלוכש באורים
ותומי' ואומר ברוח הקודש אם שבע פלוני
כתובים בשנים עשר פתקין ושנים עשר גבולים
בשנים עשר פתקין וכללום בקלפי והנשוא
מכנים

תרגום אונקלוס

זרעית נפתלי לזרעיתיהון ומניניהון
ארבעין וחמשה אלפין וארבע מאה:
(כ"א) אילין טניני בני ישראל שית מאה
וחד אלפין שבע מאה ותלתין:
(כ"ב) ומליל יי עם משה למימר:
(כ"ג) לאילן תתפלג ארעא באהקנא
במנין שמהון: (כ"ד) לסגיא תסגון
אחסנתהון ולזעירי תוערונ אחסנתהון
גבר
ותומי' ואומר ברוח הקודש אם שבע פלוני
כתובים בשנים עשר פתקין ושנים עשר גבולים
בשנים עשר פתקין וכללום בקלפי והנשוא
מכנים

באור

(ג) לאלה תחלק הארץ, לאותן הפקודים הנזכרים, לכן הפסוק במאמר הזה טרם הזכיר
פקודי הלוי, כי הלויים לא יהיו בכלל חלוקת הארץ. ורש"י פי' לאלה ולא לפחותים מן עשרים,
אע"פ שבאו לכלל עשרים טרם חלוקת הארץ, כי שבע שנים כבשו ושבע שנים חלקו מ"מ לא נטלו
כ"א אותם שש מאות אלף ואלף, ואם היו לאחד ששה בניס לא נטלו אלא חלק אביהם לבדו.
ופי' הרמז' בענין הזה, ח"ל: לאלה תחלק הארץ במספר שמות, שיתנו לכל זכר
לנגלתם חלקו: (גד) לרב תרבה, שיתלקו ארץ ראוהן לארבעה חלקים, למשפחת הכהני
הערוכה ע"ד משל תרבה נחלתו, ולמשפחת הכלאי המועטת תמעט, כי איש לפי פקודי האשפת'
יותן

פינהם כו

לגרשון משפחת הגרשני
לקהת משפחת הקהתי למררי
משפחת המררי: נח אלה
משפחת לוי משפחת הלבני
משפחת החברני משפחת
המחלי משפחת הזמושי
משפחת הקרחי וקהת הוליד
את עמרם: נט ושם אשת
עמרם יזכר בת לוי אשר
ילדה אתה ללוי במצרים ותלד
לעמרם את אהרן ואת כושה
ואת מרים אחתם: ויולד

לאהרן

תרגום אונקלוס

לגרשון זרעית גרשון לקהת זרעית
קהת למררי זרעית מררי: (נח) אלון
זרעית לוי זרעית לבני זרעית חברון
זרעית מחלי זרעית מזושי זרעית קרח
וקהת אוליד ית עמרם: (נט) ושום
איתת עמרם יזכר בת לוי דילידת יתה ללוי במצרים וילידת לעמרם ית
אהרן וית כושה וית מרים אחתהון: (ס) ואתיליד

כאור

תרגום אשכנזי קנב

פאן גרשון דאן גרשונשע גע-
שלעכט, פאן קהרז דאן
קהחישע געשלעכט: פאן
מררי דאן מררישע גע-
שלעכט: (נח) פאלגענדעו
זינד דיזא געשלעכטער דעו
שטאטמען לוי, דער לבנשע
שטאט, דער חברונשע
שטאט, דער מחלישע
שטאט, דער מישישע
שטאט, דער קרחישע
שטאט: קהת צייגטע עמרם:
(נט) עמרם'ו פרויז היס
יזכר, טאכטער לוי, דיזא
איהם אין מצרים געבאָהרען
וואָרדען: דיזע געבאָהר
דעם עמרם אהרן, משה,
אונד איהרע שוועזטער
מרים: (ס) דעם אהרן וואָרד
געבאָהרן

רשי

ברוח הקודש לכך נאמר על פי ה': (נח) אלה
משפחות הלוי חסר כאן משפחת השמע
והעזראלי וקנת מן היבדו: (נט) אשר ילדה
אופה ללוי ילדתה במצרים ואין הורתה
במצרים כשנכנסו לתוך האומה ילדת' והיא
השלימה מנין שנשים שהרי נפרטן אי אתה
מוכא

איתת עמרם יזכר בת לוי דילידת יתה ללוי במצרים וילידת לעמרם ית
אהרן וית כושה וית מרים אחתהון: (ס) ואתיליד

לאהרן

והמעישו למועט, ומה נוסח בני יוסף אל יהושע כנוכר בכתוב (יהושע י"ז י"ד), ואנחנו לפרש
פשוטו של מקרא באנו: וחלק את הארץ, את הוא סימן הפעול, ולכן בנינו התולדה יבוא
עם הנושא, בני שב' כראשית פסוק א', שבהם נוסח המאמר הוא הפעול: (נו) ואלה
פקודי הלוי, יזכיר שלשה בתי אבות בכלל שהם גרשון קהת ומררי, ואח"כ יפרטם למשפחותם:
(נח) משפחת הלבני, זהו משפחת הגרשני וחסר כאן משפחת שמעי: משפחת החברני,
זהו משפחת הקהתי ומשפחת יזכר בנו יזכיר באמרו משפחת הקרחי, ואח"כ משפחת העמרמי,
ומסרה משפחת העזראלי, ודעת הראש"ע שאותם המסרים לא היו להם בנים או היו להם ומתו
בלא בנים: משפחת המחלי משפחה המזושי, הם משפחת מררי: משפחת הקרחי,
יזכירו בעבור משפחת יזכר בן קהת ומסרה משפחות נכנ וזכרי ליהרר: (נט) ושם אשת
עמרם, יזכירה בעבור כבוד בניה (ראש"ע): אשר ילדה אהרן, ולא הזכיר שם יולדתה

געבאהרען נדב , אביהוא ,
 אלעזר זונד יוחסר :
 (סא) נדב זונד אביהוא
 קאמען אום : אלו זיא פאר
 דען עוויגען געמיינען פיאר
 בראכטען : (סג) איהרע גע-
 מוטערטען , נעמליך אללע
 מאנפערוואגען , פאן איינעם
 מאנאטה אן אונד דאריבער :
 בעליפען זיך אויף דרייא אונד
 צוואנציג טויענד , דען אינטר
 דען קינדערן ישראל'ן זינד זיא
 ניכט מיט געמוטערט ווארדן ,
 ווייל זיא קיין ערכגוט אונטער
 דען קינדערן ישראל'ן בע-
 קאממען : (סד) דיווען זינד
 אלוא דיה מוטערונגען ,
 וועלכע משה אונד דער
 פרוטער אלעזר : אין דען
 געפילדען מאכ'ן אים יודן
 געגען ירחו , מיט דען
 קינדערן

לאהרן את נדב ואת אביהוא
 את אלעזר ואת יוחסר
 סא וימת נדב ואביו
 בהקריבם אשורה לפני יהוה
 סג ויהיו פקדיהם שלשה
 ועשרים אלה כל זכר מבין
 חדש ומעלה כי לא התפקדו
 בתוך בני ישראל כי לא נתמ
 להם נחלה בתוך בני ישראל
 סד אלה פקודי משה ואלעזר
 הכהן אשר פקדו את בני
 ישראל בערבית מואב על

ידו

רשי

תרגום אונקלוס

מוזא אלף ששים ותשע : (סב) כילא התפקדו
 בתוך בני ישראל . להיות כמנין בני עשרים שנה
 מה שעם כי לא נתן להם נחלה והנשנין בני
 עשרים
 קדם יי : (סג) והיו מנייחון עשרין ותלתא אלפין כל דכורא טבריתא
 ולעילא ארי לא אתמניאו בגו בני ישראל ארי לא אתיחבת להון אחסא
 בגו בני ישראל : (סד) אילן מניני משה ואלעזר כהנא די מנין ית בני ישראל
 במשריא דמואב על

לאהרן ונתנדב ונת אביהוא ונת
 אלעזר ונת יוחסר : (סא) ונסית נדב
 ואביוהוא בקרוביהון אשתא נכריתא
 ויהיו פקדיהון שלשה
 ועשרים אלה כל זכר מבין
 חדש ומעלה כי לא התפקדו
 בתוך בני ישראל כי לא נתמ
 להם נחלה בתוך בני ישראל
 סד אלה פקודי משה ואלעזר
 הכהן אשר פקדו את בני
 ישראל בערבית מואב על

ירדנא

באור

דרך קננה, וכן אשכנזי אשר ילדה (ד"ה א' ו' י"ד) : (סב) כי לא החפקדו, ככר מוסא
 ענין הרסנת המלה הזאת נכ' במדבר ע"ס : כי לא נתן להם נחלה, טעם על שלא נכללו
 במנין כל ישראל כי על אלה הפקודים נאמר איש לפי פקדיו ויתן נחלתו והגרים לא לקחו חלק
 בארץ : (סג) אלה פקודי משה ואלעזר, על פקודי ישראל הוא אמר לא על פקודי הלויים,
 כי עליהם לא יאמר ובחלה לא היה איש וכו' כי לא נגזרה גזרת מ' שנה על הלויים, והעד שהיו
 חלגוד ופנחס עודם חיים וכן פי' רמב"ן ורשב"ע : (סד) ובאלה לא היה איש מפקודי
 משה, כי יהושע וכלב אף שהיו מפקודי משה לא נמנו עמה כי היו מנין ששים ומעלה ומה שאמ'
 ולא נמנה מהם איש כ"א כלב וגו' ר"ל שנשארו ולא משה כשאר הפקודים . מדכרי הרמב"ן
 עדוא

פינחס כו כז

יִרְדְּנָא דִּירִיחוֹ: סד וּבְאֵלֶּהָ לֹא־הָיָה
אִישׁ מִפְּקוּדֵי מִשְׁהוֹ וְאֶהְרֹן
הִכְהִינּוּ אֲשֶׁר פָּקְדוּ אֶת־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל בְּמִדְבַר סִינַי: סה כִּי־
אָמַר יְהוָה לָהֶם מוֹת יָמָתוֹ
בְּמִדְבַר וְלֹא־נֹתַר מֵהֶם אִישׁ
כִּי אִם־כָּלֵב בֶּן־יִפְנֶה וַיְהוֹשֻׁעַ
בֶּן־נּוּן: ס וּתְקַרְבָּנָהּ
בָּנוֹת צִלְפַחַד בֶּן־חֶפְרָה בֶּן־גִּלְעָד
בֶּן־מְכִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה לְמִשְׁפַּחַת
מְנַשֶּׁה בֶּן־יוֹסֵף וְאֶלֶּהָ שְׁמוֹת
בָּנָתָיו מִחֲלָה נָעָה וְחֶגְלָה
וּמִלְכָּה וְתַרְצָה: ז וְתַעֲמֹדָנָה
לִפְנֵי מִשְׁהוֹ וּלְפָנַי אֶלְעֶזֶר הַכֹּהֵן
וּלְפָנַי

תרגום אונקלוס

וִירְדְּנָא דִּירִיחוֹ: (סד) וּבְאֵלִיּוֹן לֹא־
הָיָה גִבּוֹר מִמֶּנִּי מִשְׁהוֹ וְאֶהְרֹן כִּהְנָא
דִּי מְנַנִּית בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּמִדְבַר דְּסִינַי:
(סה) אֲרִי־אָמַר יְיָ לְהֹזֵן מִימַת יָמֹתוֹן
בְּמִדְבַר וְלֹא אֶשְׁתָּאֵר מִנְהוֹן אִינְשׁ
אֶלְהִיּוֹן כָּלֵב בֶּן־יִפְנֶה וַיְהוֹשֻׁעַ בֶּן־נּוּן:
(סו) וְזַקְרִיבָא בָּנַת צִלְפַחַד בֶּן־
חֶפְרָה בֶּן־גִּלְעָד בֶּן־מְכִיר
בֶּן־מְנַשֶּׁה לְזַרְעֵית מְנַשֶּׁה בֶּן־יוֹסֵף
וְאֵלִיּוֹן שְׁמֵתָת בָּנָתָהּ מִחֲלָה נָעָה
וְחֶגְלָה וּמִלְכָּה וְתַרְצָה: (ז) וְזַקְרִיבָא
(4) לט א

תרגום אשכנזי קנג

קינדערן ישראל'ו פֿאַרנענאַמ־
מען: (סד) אונטער דיווען
וואָר קיין מאָן, פֿאַן דער
פֿאַריגען מוזטרונג, וועלכע
משה אונד דער פֿרויטער
אהרן, אין דער וויזטע סיני,
מיט דען קינדערן ישראל'ו
פֿאַרנענאַממען: (סה) דען
דער עוויגע האַטטע איבער
זיא דען אויזשפרוך געטהאָן,
זיא זאַללטען אין דער וויזטע
שטערבען: עז בליב אַל־וואָ
קיין מאָן פֿאַן איהנען איבריג,
אויסער כלב זאָהן יפֿנה, אונד
יהושע זאָהן נון:

כו (סו) דיא טאַכטער
צלפֿחד, זאָהנז
חפֿר, זאָהנז גלעד, זאָהנז
מכיר, זאָהנז מנשה, פֿאַן
דען שטאַממען מנשה זאָהנז
יוסף: דיוע זיינע טאַכטער,
וועלכע מחלה, נעה, חגלה,
מלכה אונד תרצה היסען
קאַמען הערצו: (ז) טראַטען
אויף פֿאַר משה, פֿאַר דעם
פֿרויטער אלעזר, נעבומ

ר ש י

עשרים שנה היה בני כחלה שנאמר איש לפי
פקודיו יומן כחלתו: (סד) ובאלה לא היה
איש גיבור אצל על הנשים לח נגורה גורת
המרגלים לפי שהן היו מחבבות את הארץ
האנשי' אומרים נתנה ראש וכשזכה זכריה
והנשים אומרות תנה לנו כחלה לכך נסמכה
פרשת בנות כלפחד לכהן:
כו (א) למשפחות מנשה בן יוסף * למה
נאמר והלא כבר נאמר בן מנשה
אלא לומר לך יוסף חבב את הארץ שנאמר
והעליתם את עבמותי וגומר ובנותיו חבבו את
הארץ שנאמר תנה לנו כחלה ללמדך שכו
כלם כדויקים שכל מי שמעשיו ומעשה אבותיו
סתומין

קדם משה וקדם אלעזר כהנא
וקדם 39 א